

Gen

Chapter 34

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
וַתֵּצֵא וְדִינָה בִתּוֹ לְאֵהָ אֲשֶׁר לְיַעֲקֹב יְלֵדָהּ לְרֵאשִׁית בְּכֹרֹת הָאָרֶץ :
te-земље kћeri da-види Јакову је-родила коју Лије kћи Дина И-изађе
[H0776](#) [H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)

A Dina kći Lijina, koju rodi Jakovu, izađe da gleda devojke u onom kraju.

2
וַיֵּרָא אֶתְּהָ שִׁימֹן בֶּן־עֲמֹרָה חִיבֵיעָא הַחֲוֵי נְשִׂיאָא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶתְּהָ וַיִּשְׁכַּב
и-леже је и-узе те-земље кнез Хивејца Емора син Сихем је И-виде
[H7901](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)
וַיִּעְנֶה אֶתְּהָ :
и-осрамоти-је с-њом
[H0853](#)

A ugleda je Sihem, sin Emora Efejina, kneza od one zemlje, i uze je i leže s njom i osramoti je.

3
וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב וַיִּאָהֵב אֶת־הַנְּעֹרָה דֵּוּאָהּ הַנְּעֹרָה
девојку — и-заволео Јаковљевом кћерју за-Дином душа-његова И-прионула
[H5291](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)
וַיְדַבֵּר עָלָיָהּ לֵב הַנְּעֹרָה :
и-говорио срцу по и-говорио
[H5291](#) [H1696](#)

I prionu srce njegovo za Dinu kćer Jakovljevu, i devojka mu omile, i on joj se umiljavaše.

4
וַיֹּאמֶר שִׁימֹן אֶל־עֲמֹרָה הַנְּעֹרָה הַזֹּאת וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ לִי מִיּוֹמָא קָח לִי מִן־הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ
ову ову-девојку — ми Узми говорећи оцу-свом Емору — Сихем И-рече
[H2063](#) [H3207](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0559](#)
לְאִשָּׁה :
за-жену
[H0802](#)

I reče Sihem Emoru ocu svom govoreći: Oženi me ovom devojkom.

5
וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמְאָה אֶת־דִּינָה בְּתוֹ וַיִּבְנִיּוּ בָּהֶן הָיוּ
беху а-синови-његови кћер-његову Дину — је-оскврнио да чу А-Јаков
[H1961](#) [H1323](#) [H1783](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3290](#)
אֶת־מִקְנֵהוּ בְּשָׂדֵה וַיְהִיטֹא וַיַּעֲקֹב עַד־בֹּאָם :
сток-његовом са у-пољу и-ћутао-је Јаков до доласка-њиховог
[H0935](#) [H5704](#) [H3290](#) [H4735](#) [H0854](#)

A Jakov чу da je osramotio Dinu kćer njegovu; a sinovi njegovi behu u polju sa stokom njegovom, i Jakov očute dokle oni ne dođu.

6
וַיֵּצֵא עֲמֹרָה אָבִי־שִׁימֹן אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ :
И-изађе Емор отац Сихемов ка Јакову да-говори с-њим
[H0854](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#) [H3318](#)

A Emor otac Sihemov iziđe k Jakovu da se razgovori s njim.

בְּמַרְמָה אָבִיו חֲמוֹר וְאֵת שִׁחֵמָה יַעֲקֹב בְּנֵי וַיַּעֲנוּ 13
 лукаво оцу-његовом Емору и Сихему — Јаковљеви синови И-одговорише
[H4820](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0853](#) [H7927](#) [H0853](#) [H3290](#)

וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְא אֵת דִּינָה אָחֶתָם:
 и-говораху јер је-оскврнио је Дину сестру-њихову
[H1696](#) [H0853](#) [H1783](#) [H0269](#)

A sinovi Jakovljevi odgovoriše Sihemu i Emoru ocu njegovom prevarno, jer osramoti Dinu sestru njihovu.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַתּוֹ אֶת-אֲחֹתִי 14
 И-рекоше им им же не можем учинити ову ову-ствар да-дамо сестру-нашу
[H0559](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3201](#) [H1697](#) [H2088](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0269](#)

לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֶרְלָה כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ:
 човеку који има необрезање јер срамота је-то за-нас
[H0376](#) [H6190](#) [H2781](#) [H1931](#)

I rekoše im: Ne možemo to učiniti ni dati sestre svoje za čoveka neobrezanog, jer je to sramota nama.

אָדָּךְ בְּזֹאת גְּאוֹת לָכֶם אִם תְּהִינּוּ כְּמִנּוּ לְהַמִּיל 15
 Само под-овим-условом пристајемо на-вас ако будете као-ми да-се-обрежете
[H0389](#) [H2063](#) [H0225](#) [H1961](#) [H3644](#)

לָכֶם כָּל-זָכָר:
 себи свако мушко
[H3605](#) [H2145](#)

Nego ćemo vam učiniti po volji, ako ćete se izjednačiti s nama i obrezati sve muškinje između sebe.

וַנִּתְּנוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם וַיִּשְׁבְּנוּ 16
 И-даћемо — кћери-наше кћери-ваше а вама и-настанићемо-се себи
[H5414](#) [H0853](#) [H1323](#) [H0853](#) [H1323](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1323](#) [H3427](#)

אָחֶתָם וְהִינּוּ לְעַם אֶחָד:
 с-вама и-бићемо један-народ јединствен
[H0854](#) [H1961](#) [H0259](#)

Onda ćemo udavati svoje kćeri za vas i ženićemo se vašim kćerima, i postaćemo jedan narod.

וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַינִי לְהַמִּיל וְלָקַחְנוּ אֶת-בְּתוּלָתֵנוּ וְהִלְכְּנוּ 17
 А-ако не послушате нас да-се-обрежете узећемо кћер-нашу и-отићићемо
[H3808](#) [H8085](#) [H0413](#) [H3947](#) [H0853](#) [H1323](#) [H1323](#) [H1980](#)

Ako li ne pristanete da se obrežete, mi ćemo uzeti svoju devojku i otići ćemo.

וַיִּטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינָי וְחָמוֹר וּבְעֵינָי שִׁחֵמָה בֶּן-חֲמוֹר 18
 И-допадоше-се речи-њихове у-очима Еморовим у-очима Сихема и-у-очима Еморовог
[H3190](#) [H1697](#) [H2544](#) [H7927](#) [H2544](#)

I po volji biše reči njihove Emoru i Sihemu sinu Emorovom.

וְלֹא-אָחַר הַנְּעָר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי קָפַץ בְּבֶת-יַעֲקֹב וְהוּא 19
 И-не оклевао-је младић да-учини ово је-желео кћер Јаковљеву а-он
[H3808](#) [H0309](#) [H5288](#) [H1697](#) [H1323](#) [H3290](#) [H1931](#)

נִכְבָּד מְכֹל בֵּית אָבִיו:
 беше-најугледнији од-свих у-дому оца-свог
[H3513](#) [H3605](#) [H0001](#)

I momak ne oklevaše učiniti to; jer mu kći Jakovljeva omile veoma; i on beše najviše poštovan između svih u kući oca svog.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֲנָשִׁי | אֶל- | וַיְדַבְּרוּ | עִירָם | שָׁעַר | אֶל- | בְּנוֹ | וּשְׁכֵם | חֲמוֹר | וַיָּבֵא | 20 |
| људима | — | и-говораху | града-свог | капију | на | син-његов | и-Сихем | Емор | И-дође | |
| H0376 | H0413 | H1696 | | H8179 | H0413 | | H7927 | H2544 | H0935 | |

עִירָם
говорећи
града-свог
[H0559](#)

I otide Emor i sin mu Sihem na vrata grada svog, i rekoše građanima govoreći:

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּסְתְּרוּ | בְּאֶרֶץ | וַיִּשְׁבוּ | אֵתְנוּ | הֵם | שְׁלָמִים | הָאֵלֶּה | הָאֲנָשִׁים | 21 |
| и-нека-трђују | у-земљи | нека-се-настане | с-нама | они | мирољубиви-су | ови | Ови-људи | |
| H5503 | H0776 | H3427 | H0854 | H1992 | H8003 | H0428 | H0376 | |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לָנוּ | נִקְחָה | בְּנָתֵם | אֶת- | לְפָנֵינוּ | יָדַיִם | רַחֲבֵת- | הֵנָּה | וְהָאֶרֶץ | אֵתָּה |
| себи | узећемо | кћери-њихове | — | пред-њима | је | пространа | ено | а-земља | по-њој |
| | H3947 | H1323 | H0853 | H6440 | H3027 | H7342 | H2009 | H0776 | H0853 |

לָנָם:
њима

נָתַן
даћемо

בְּנָתֵינוּ
кћери-наше

וְאֵת-
а

לְנָשִׁים
за-жене

[H5414](#)

[H1323](#)

[H0853](#)

[H0802](#)

Ovi ljudi hoće mirno da žive s nama, da se nastane u ovoj zemlji i da trguju po njoj; a evo zemlja je široka i za njih; pa ćemo se kćerima njihovim ženiti i svoje ćemo kćeri udavati za njih.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְהֵיוֹת | אֵתְנוּ | לְשִׁבֹת | הָאֲנָשִׁים | לָנוּ | יֵאָתוּ | בְּזֹאת | אֶדְךָ | 22 |
| да-буду | с-нама | да-живе | ти-људи | на-нас | пристају | под-овим-условом | Само | |
| H1961 | H0854 | H3427 | H0376 | | H0225 | H2063 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-------|-------------|-----------------------|-------------|
| נִמְלָוִים: | הֵם | כְּאִשֶׁר | זָכָר | כָּל- | לָנוּ | בְּהַמּוֹל | אֶחָד | לְעַם |
| јесу-обрезани | они | као-што | мушко | свако | нама | обрежући-се | јединствен | један-народ |
| | H1992 | | H2145 | H3605 | | | H0259 | |

Ali će tako pristati da žive s nama i da postanemo jedan narod, ako se sve muškinje među nama obrežu, kao što su oni obrezani.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֶדְךָ | הֵם | לָנוּ | הָלוֹא | בְּהַמּוֹתָם | וְכָל- | וּקְנִינִים | מִקְנֵיהֶם | 23 |
| само | бити | наша | зар-неће | марва-њихова | и-сва | и-имања-њихова | Стока-њихова | |
| H0389 | H1992 | | H3808 | H0929 | H3605 | H7075 | H4735 | |

אֵתְנוּ:
с-нама

וַיִּשְׁבוּ
и-настаниће-се

לָהֶם
им

נִאֲוָתָהּ
пристанимо

[H0854](#)

[H3427](#)

[H0225](#)

Njihova stoka i njihovo blago i sva goveda njihova neće li biti naša? Složimo se samo s njima, pa će ostati kod nas.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שָׁעַר | יֵצְאוּ | כָּל- | בְּנוֹ | שְׁכֵם | וְאֶל- | חֲמוֹר | אֶל- | וַיִּשְׁמְעוּ | 24 |
| на-капију | који-излазе | сви | сина-његовог | Сихема | и | Емора | — | И-послушаше | |
| H8179 | H3318 | H3605 | | H7927 | H0413 | H2544 | H0413 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|---------------|
| עִירוֹ: | שָׁעַר | יֵצְאוּ | כָּל- | זָכָר | כָּל- | וַיִּמְלֹו | עִירוֹ |
| града-његовог | на-капију | који-излазе | сви | мушки | сви | и-обрезаше-се | града-његовог |
| | H8179 | H3318 | H3605 | H2145 | H3605 | | |

I koji izlažahu na vrata grada njegovog, svi poslušаше Emora i Sihema sina njegovog; i obreza se sve muškinje, svi koji izlažahu na vrata grada njegovog.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יַעֲקֹב | בְּנֵי־ | שְׁנַי־ | וַיִּקְחוּ | כְּאֲבִים | בְּהִיוֹתָם | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | וַיְהִי | 25 |
| Jakovljeva | сина | два | узеше | од-бола | док-су-боловали | treћег | treћег-дана | И-би | |
| H3290 | | H8147 | H3947 | H3510 | H1961 | H7992 | H3117 | H1961 | |
| בְּטָח | הָעִיר | עַל־ | וַיָּבֹאוּ | חֲרָבֹו | אֵישׁ | דִּינָה | אֶתִּי | וְלוֹי | שִׁמְעוֹן |
| сигурно | град | на | и-дођоше | мач-свој | сваки | Динина | браћа | и-Левије | Симеон |
| H0983 | | | H0935 | H2719 | H0376 | H1783 | H0251 | H3878 | H8095 |
| | | | | | | | זָכָר: | כָּל־ | וַיַּהַרְגוּ |
| | | | | | | | мушко | свако | и-побише |
| | | | | | | | H2145 | H3605 | H2026 |

A treći dan kad oni behu u bolovima, uzeše dva sina Jakovljeva Simeun i Levije, braća Dinina, svaki svoj mač i uđoše slobodno u grad i pobiše sve muškinje.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֶת־ | וַיִּקְחוּ | חֲרָב | לְפִי־ | הָרֶגוּ | בְּנוֹ | שִׁחָם | וְאֶת־ | חֵמֹרָו | וְאֶת־ | 26 |
| — | и-узеше | мача | оштрицом | убише | сина-његовог | Сихема | и | Емора | И | |
| H0853 | H3947 | H2719 | H6310 | H2026 | | H7927 | H0853 | H2544 | H0853 | |
| | | | | | | וַיֵּצְאוּ: | שִׁחָם | מִבֵּית | דִּינָה | |
| | | | | | | и-изађоше | Сихемове | из-куће | Дину | |
| | | | | | | H3318 | H7927 | | H1783 | |

Ubiše i Emora i sina mu Sihema oštrim mačem, i uzevši Dinu iz kuće Sihemove otidoše.

| | | | | | | | | | |
|--------------|--------|--------|-----------------------|-------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| טָמְאוּ | אֲשֶׁר | הָעִיר | וַיָּבֹאוּ | תַּחֲלָלִים | עַל־ | בָּאוּ | וַיַּעֲקֹב | בְּנֵי | 27 |
| су-оскврнили | јер | град | и-опљачкаше | побијене | на | дођоше | Јаковљеви | Синови | |
| | | | H0962 | | | H0935 | H3290 | | |
| | | | | | | | | אָחוֹתָם: | |
| | | | | | | | | сестру-њихову | |
| | | | | | | | | H0269 | |

Tada dođoše sinovi Jakovljevi na pobijene, i opleniše grad, jer u njemu bi osramoćena sestra njihova.

| | | | | | | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲשֶׁר־ | וְאֵת | חֲמֹרֵיהֶם | וְאֵת | בְּקָרָם | וְאֵת | צֹאֲנָם | אֶת־ | 28 |
| што-је-у-граду | и-оно | магарце-њихове | и | говеда-њихова | и | овце-њихове | — | |
| | H0853 | H2543 | H0853 | H1241 | H0853 | H6629 | H0853 | |
| | | | | | לָקְחוּ: | בַּשָּׂדֶה | וְאֵת | בְּעִיר |
| | | | | | узеше | у-пољу | што-је | и-оно |
| | | | | | H3947 | | | било |
| | | | | | | | | H0853 |

I uzeše ovce njihove i goveda njihova i magarce njihove, šta god beše u gradu i šta bod beše u polju.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שָׁבוּ | נְשֵׂיהֶם | וְאֵת־ | טַפָּם | כָּל־ | וְאֵת־ | חֵילָם | כָּל־ | וְאֵת־ | 29 |
| заробише | жене-њихове | и | децу-њихову | сву | и | богатство-њихово | сво | И | |
| H7617 | H0802 | H0853 | H2945 | H3605 | H0853 | H2428 | H3605 | H0853 | |
| | | | | | | | | וַיָּבֹאוּ | |
| | | | | בְּבָיִת: | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | и-опљачкаше | |
| | | | | у-кућама | што-је | све | и | | |
| | | | | | | H3605 | H0853 | H0962 | |

I sve blago njihovo, i svu decu i žene njihove pohvataše i odvedoše, i šta god beše u kojoj kući.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| לְהַבְאִישְׁנִי | אֶתִּי | עֲכַרְתֶּם | לְוִי | וְאֶל־ | שִׁמְעוֹן | אֶל־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | |
| учинивши-ме-мрским | me | Узнемиристе | Левију | и | Симеону | — | Јаков | И-рече | |
| H0887 | H0853 | H5916 | H3878 | H0413 | H8095 | H0413 | H3290 | H0559 | |
| מִסְפָּר | מְתֵי | וְאֵנִי | וּבְכַרְזֵי | בְּכַנְעֵנִי | הָאָרֶץ | בִּישָׁב | | | |
| на-броју | мало | a-ja-имам | и-Перизејцима | међу-Хананцима | ове-земље | међу-становницима | | | |
| H4557 | H4962 | H0589 | H6522 | | H0776 | H3427 | | | |
| | וּבֵיתִי : | אֲנִי | וְנִשְׁמַדְתִּי | וְהִכּוּנִי | עָלַי | וְנִאָּסְפוּ | | | |
| | и-дом-мој | ja | и-бићу-уништен | и-ударити-на-мене | против-мене | и-скупиће-се | | | |
| | | H0589 | H8045 | H5221 | | H0622 | | | |

A Jakov reče Simeunu i Leviju; smetoste me, i omraziste me narodu ove zemlje, Hananejima i Ferezejima; u mene ima malo ljudi, pa ako se skupe na me, hoće me ubiti te ću se istrebiti ja i dom moj.

| | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|--|
| פ | אָחוֹתַנִּי : | אֶת־ | יַעֲשֶׂה | הַכּוֹזֵבָה | וַיֹּאמְרוּ | |
| (одељак) | сестром-нашом | са | да-поступа | Зар-као-са-блудницом | А-они-рекоше | |
| | H0269 | H0853 | | H2181 | H0559 | |

A oni rekoše: Zar sa sestrom našom da rade kao s kurvom?